

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN

az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között az előmunkált rizsre alkalmazott vámok kiszámítási módszeréről

A. Az Európai Közösség levele

Uram!

Az Európai Közösség (EK) és az Amerikai Egyesült Államok közötti tárgyalásokat követően az EK egyetért az alábbi következtetésekkel.

Az egyes előmunkált rizsfajtákra alkalmazott vámtétel (KN-kód: 1006 20)

1. Az EK egyes előmunkált rizsfajtákra a (2)–(7) bekezdésekkel összhangban alkalmaz vámtételt.
2. Éves behozatali referenciaszint
 - a) *Első gazdasági év:* e megállapodás alkalmazási körében az első gazdasági évben (2004. szeptember 1-jétől 2005. augusztus 31-ig), az éves behozatali referenciaszint a 25 tagú EK-ba az 1999. szeptember 1. és 2000. augusztus 31., a 2000. szeptember 1. és 2001. augusztus 31., illetve a 2001. szeptember 1.- és 2002. augusztus 31. közötti gazdasági évben bárhonnán behozott összes előmunkált rizs átlagos mennyiségeként számítandó ki, levonva abból a 25 tagú EK-ba történő basmati előmunkáltrisz-behozatalt, valamint azt 10 %-kal (vagyis 431 678 metrikus tonna) növelve.
 - b) *Növekedés a következő gazdasági években:* a 2005/06, 2006/07 és 2007/08 gazdasági évek mindegyikére az éves behozatali referenciaszint évenként 6 000 metrikus tonnával emelkedik az előző gazdasági év szintjéhez képest. Legkésőbb 90 nappal a 2007. szeptember 1. és 2008. augusztus 31. közötti gazdasági év végét megelőzően mindkét fél konzultációkat kezdeményez a következő gazdasági évekre vonatkozó éves növekedésről, figyelembe véve az EK rizspiacának fejlődését, különös tekintettel a fogyasztás növekedésére, és legkésőbb 2008. augusztus 31-ig megállapodik az éves növekedésről.
3. Hat hónapos behozatali referenciaszint: a hat hónapos behozatali referenciaszintet minden egyes gazdasági évben a fenti (2) bekezdésben kiszámított éves behozatali referenciaszint 50 %-ában állapítják meg, és ez az első gazdasági évben 215 839 metrikus tonna.
4. Az alkalmazott vámtétel évközi kiigazítása: minden egyes gazdasági év első hat hónapját követő 10 napon belül az EK az alábbiak szerint felülvizsgálja és szükség esetén kiigazítja az alkalmazott vámtételt:
 - a) amennyiben az éppen lezárult hat hónapos időszakra vonatkozó aktuális előmunkáltrisz-behozatalok több, mint 15 %-kal maradnak el az arra az időszakra vonatkozó hat hónapos behozatali referenciaszinttől a fenti (3) bekezdés szerinti kiszámítás alapján (vagyis az első gazdasági évre ez kevesebb, mint 183 463 metrikus tonna), az EK 30 EUR/metrikus tonna vámtételt alkalmaz;
 - b) amennyiben az éppen lezárult hat hónapos időszakra vonatkozó aktuális előmunkáltrisz-behozatalok több, mint 15 %-kal meghaladják az arra az időszakra vonatkozó hat hónapos behozatali referenciaszintet a fenti (3) bekezdés szerinti kiszámítás alapján (vagyis az első gazdasági évre ez több, mint 248 215 metrikus tonna), az EK 65 EUR/metrikus tonna vámtételt alkalmaz;
 - c) amennyiben az éppen lezárult hat hónapos időszakra vonatkozó aktuális előmunkáltrisz-behozatalok az arra az időszakra vonatkozó hat hónapos behozatali referenciaszint (bezárólag) 15 %-án belül maradnak a fenti (3) bekezdés szerinti kiszámítás alapján (vagyis az első gazdasági évre ez 183 463 és 248 215 metrikus tonna közötti), az alkalmazott vámtétel 42,5 EUR/metrikus tonna.

A fenti a)–c) pontok alkalmazásában aktuális előmunkáltrisz-behozatalnak tekintendő minden, a 25 tagú EK területére bárhonnán történő, 1006 20 KN-kód szerinti behozatal, levonva abból a 25 tagú EK területére behozott basmati előmunkált rizst.

5. Az alkalmazott vámtétel év végi kiigazítása: a gazdasági év leteltét követő 10 napon belül az EK az alábbiak szerint felülvizsgálja és szükség esetén kiigazítja az alkalmazott vámtételt:
 - a) amennyiben az éppen lezárult gazdasági évre vonatkozó aktuális előmunkáltrisz-behozatalok több, mint 15 %-kal maradnak el az arra az időszakra vonatkozó tizenkét hónapos behozatali referenciaszinttől a fenti (2) bekezdés szerinti kiszámítás alapján (vagyis az első gazdasági évre ez kevesebb, mint 366 926 metrikus tonna), az EK 30 EUR/metrikus tonna vámtételt alkalmaz;
 - b) amennyiben az éppen lezárult gazdasági évre vonatkozó aktuális előmunkáltrisz-behozatalok több, mint 15 %-kal meghaladják a az arra az időszakra vonatkozó tizenkét hónapos behozatali referenciaszintet a fenti (2) bekezdés szerinti kiszámítás alapján (vagyis az első gazdasági évre ez több, mint 496 430 metrikus tonna), az EK 65 EUR/metrikus tonna vámtételt alkalmaz;
 - c) amennyiben az éppen lezárult gazdasági évre vonatkozó aktuális barnarizs-behozatalok az arra az időszakra vonatkozó tizenkét hónapos behozatali referenciaszint (bezárólag) 15 %-án belül maradnak a fenti (2) bekezdés szerinti kiszámítás alapján (vagyis az első gazdasági évre ez 366 926 és 496 430 metrikus tonna közötti), az alkalmazott vámtétel 42,5 EUR/metrikus tonna.

A fenti a)–c) pontok alkalmazásában aktuális előmunkáltrisz-behozatalnak tekintendő minden, a 25 tagú EK területére bárhonnán történő, 1006 20 KN-kód szerinti behozatal, levonva abból a 25 tagú EK területére behozott basmati előmunkált rizst.

6. Adatok: Az éves és a hat hónapos aktuális behozatali szintek fenti (4) és (5) bekezdés szerinti kiszámítását az EK rizsre vonatkozó behozatali engedélyezési adatainak felhasználásával számítják ki. Az EK hetente közzéteszi ezeket az adatokat az interneten.
7. Átláthatóság: Az EK haladéktalanul közzéteszi az alkalmazott vámtétel bármilyen kiigazítását.
8. Konzultáció: Bármelyik Fél kezdeményezésére a Felek az ilyen tartalmú felkérés kézhezvételétől számított 30 napon belül konzultációkat kezdenek az e megállapodás hatálya alá tartozó ügyekben.
9. Amennyiben a Felek a felkérés kézhezvételétől számított 30 napon belül a konzultáció tárgyát képező ügyeket nem tudják megoldani, az Egyesült Államok írásbeli értesítést küldhet az EK-nak arról a szándékáról, hogy az 1994. évi GATT XXVIII. cikke (3) bekezdésének a) pontja szerinti jogokat kívánja gyakorolni az alábbi (10) bekezdésnek megfelelően, és az EK írásbeli értesítést küldhet az Egyesült Államoknak arról a szándékáról, hogy az alábbi (11) bekezdésnek megfelelően fel kívánja mondani e megállapodást.
10. Az 1994. évi GATT XXVIII. cikke szerinti jogok gyakorlása határidejének meghosszabbítása:
 - a) a Felek megállapodnak abban, hogy a XXVIII. cikk (3) bekezdésének a) pontja szerinti lényegében azonos értékű engedmények visszavonásának határidejét meghosszabbítottnak tekintik. Ennek megfelelően az Egyesült Államok az USA részéről az EK-nak az ilyen jogok gyakorlását illető szándékára vonatkozóan megküldött írásbeli értesítéstől számított 30 nap elteltével bármikor gyakorolhatja a XXVIII. cikk (3) bekezdésének a) pontja szerinti, lényegében azonos értékű engedmények visszavonására vonatkozó jogait, és az EK nem állítja azt, hogy az Egyesült Államok nem tehet intézkedéseket a XXVIII. cikk (3) bekezdésének a) pontja értelmében olyan alapon, hogy az intézkedés túl korai volt;
 - b) a fenti a) pont ellenére az Egyesült Államok nem gyakorolja a lényegében azonos értékű engedmények visszavonására vonatkozó jogait, hacsak a fenti (9) bekezdés szerint nem kezdeményez konzultációt és nem küld értesítést. Amennyiben az EK felmondja a megállapodást, az USA jogosult azonnali hatállyal gyakorolni a XXVIII. cikk (3) bekezdésének a) pontja szerinti alkalmazható jogokat.

11. Az EK nem mondja fel e megállapodást, kivéve ha a fenti (9) bekezdés szerint konzultációt kezdeményez, és értesítést küld. Az EK bármikor felmondhatja a megállapodást a (9) bekezdésben említett értesítéstől számított 30 nap eltelte után. Amennyiben az Egyesült Államok visszavonja a fenti (10) bekezdés szerinti engedményeket, az EK jogosult azonnali hatállyal felmondani e megállapodást.
12. A (10) bekezdés rendelkezéseire is figyelemmel e megállapodás nem sérti az EK arra vonatkozó jogait, hogy az Egyesült Államok által tett engedmények bármely visszavonását kifogásolja, amennyiben álláspontja szerint a visszavonás nem összeegyeztethető az 1994. évi GATT XXVIII. cikkével vagy a WTO-megállapodás más vonatkozó rendelkezéseivel.
13. Az EK konzultál és együttműködik az Egyesült Államokkal annak érdekében, hogy a XXVIII. cikk (3) bekezdésének a) pontja szerinti, lényegében azonos értékű engedmények visszavonása határidejének meghosszabbítására vonatkozóan megszerezze a WTO Általános Tanácsának jóváhagyását.
14. Ezt a megállapodást a Felek saját eljárásaikkal összhangban hagyják jóvá. Az EK ezt a megállapodást nem tekinti precedensnek a XXVIII. cikk szerinti további tárgyalásokra vonatkozóan.
15. E megállapodás rendelkezései 2005. március 1-jétől alkalmazandók. Ennek érdekében az EK megindítja a szükséges belső eljárásokat a (4) bekezdésnek az az előmunkáltrisz-behozatalra vonatkozóan a 2005. március 1. és 2005. augusztus 31. közötti időszakban történő alkalmazása biztosításának érdekében.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy Kormánya egyetért-e a fentiekkel.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Az Európai Közösség nevében

B. Az Amerikai Egyesült Államok levele

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Az Európai Közösség (EK) és az Amerikai Egyesült Államok közötti tárgyalásokat követően az EK egyetért az alábbi következtetésekkel.

Az egyes előmunkált rizsfajtákra alkalmazott vámtétel (KN-kód: 1006 20)

1. Az EK egyes előmunkált rizsfajtákra a (2)–(7) bekezdésekkel összhangban alkalmaz vámtételt.
2. Éves behozatali referenciaszint
 - a) Első gazdasági év: e megállapodás alkalmazási körében az első gazdasági évben (2004. szeptember 1-jétől 2005. augusztus 31-ig), az éves behozatali referenciaszint a 25 tagú EK-ba az 1999. szeptember 1. és 2000. augusztus 31., a 2000. szeptember 1. és 2001. augusztus 31., illetve a 2001. szeptember 1. és 2002. augusztus 31. közötti gazdasági évben bárholnan behozott összes előmunkált rizs átlagos mennyiségeként számítandó ki, levonva abból a 25 tagú EK-ba történő basmati előmunkáltrisz-behozatal, valamint azt 10 %-kal (vagyis 431 678 metrikus tonna) növelve.
 - b) Növekedés a következő gazdasági években: a 2005/06, 2006/07 és 2007/08 gazdasági évek mindegyikére az éves behozatali referenciaszint évenként 6 000 metrikus tonnával emelkedik az előző gazdasági év szintjéhez képest. Legkésőbb 90 nappal a 2007. szeptember 1. és 2008. augusztus 31. közötti gazdasági év végét megelőzően mindkét fél konzultációkat kezdeményez a következő gazdasági évekre vonatkozó éves növekedésről, figyelembe véve az EK rizspiacának fejlődését, különös tekintettel a fogyasztás növekedésére, és legkésőbb 2008. augusztus 31-ig megállapodik az éves növekedésről.
3. Hat hónapos behozatali referenciaszint: a hat hónapos behozatali referenciaszintet minden egyes gazdasági évben a fenti (2) bekezdésben kiszámított éves behozatali referenciaszint 50 %-ában állapítják meg, és ez az első gazdasági évben 215 839 metrikus tonna.
4. Az alkalmazott vámtétel évközi kiigazítása: minden egyes gazdasági év első hat hónapját követő 10 napon belül az EK az alábbiak szerint felülvizsgálja és szükség esetén kiigazítja az alkalmazott vámtételt:
 - a) amennyiben az éppen lezárult hat hónapos időszakra vonatkozó aktuális előmunkáltrisz-behozatalok több, mint 15 %-kal maradnak el az arra az időszakra vonatkozó hat hónapos behozatali referenciaszinttől a fenti (3) bekezdés szerinti kiszámítás alapján (vagyis az első gazdasági évre ez kevesebb, mint 183 463 metrikus tonna), az EK 30 EUR/metrikus tonna vámtételt alkalmaz;
 - b) amennyiben az éppen lezárult hat hónapos időszakra vonatkozó aktuális előmunkáltrisz-behozatalok több, mint 15 %-kal meghaladják az arra az időszakra vonatkozó hat hónapos behozatali referenciaszintet a fenti (3) bekezdés szerinti kiszámítás alapján (vagyis az első gazdasági évre ez több, mint 248 215 metrikus tonna), az EK 65 EUR/metrikus tonna vámtételt alkalmaz;
 - c) amennyiben az éppen lezárult hat hónapos időszakra vonatkozó aktuális előmunkáltrisz-behozatalok az arra az időszakra vonatkozó hat hónapos behozatali referenciaszint (bezárólag) 15 %-án belül maradnak a fenti (3) bekezdés szerinti kiszámítás alapján (vagyis az első gazdasági évre ez 183 463 és 248 215 metrikus tonna közötti), az alkalmazott vámtétel 42,5 EUR/metrikus tonna.

A fenti a)–c) pontok alkalmazásában aktuális előmunkáltrisz-behozatalnak tekintendő minden, a 25 tagú EK területére bárhonnan történő, 1006 20 KN-kód szerinti behozatal, levonva abból a 25 tagú EK területére behozott basmati előmunkált rizst.

5. Az alkalmazott vámtétel év végi kiigazítása: a gazdasági év leteltét követő 10 napon belül az EK az alábbiak szerint felülvizsgálja és szükség esetén kiigazítja az alkalmazott vámtételt:

a) amennyiben az éppen lezárult gazdasági évre vonatkozó aktuális előmunkáltrisz-behozatok több, mint 15 %-kal maradnak el az arra az időszakra vonatkozó tizenkét hónapos behozatali referenciaszinttől a fenti (2) bekezdés szerinti kiszámítás alapján (vagyis az első gazdasági évre ez kevesebb, mint 366 926 metrikus tonna), az EK 30 EUR/metrikus tonna vámtételt alkalmaz;

b) amennyiben az éppen lezárult gazdasági évre vonatkozó aktuális előmunkáltrisz-behozatok több, mint 15 %-kal meghaladják a az arra az időszakra vonatkozó tizenkét hónapos behozatali referenciaszintet a fenti (2) bekezdés szerinti kiszámítás alapján (vagyis az első gazdasági évre ez több, mint 496 430 metrikus tonna), az EK 65 EUR/metrikus tonna vámtételt alkalmaz;

c) amennyiben az éppen lezárult gazdasági évre vonatkozó aktuális barnarizs-behozatok az arra az időszakra vonatkozó tizenkét hónapos behozatali referenciaszint (bezárólag) 15 %-án belül maradnak a fenti (2) bekezdés szerinti kiszámítás alapján (vagyis az első gazdasági évre ez 366 926 és 496 430 metrikus tonna közötti), az alkalmazott vámtétel 42,5 EUR/metrikus tonna.

A fenti a)–c) pontok alkalmazásában aktuális előmunkáltrisz-behozatalnak tekintendő minden, a 25 tagú EK területére bárhonnan történő, 1006 20 KN-kód szerinti behozatal, levonva abból a 25 tagú EK területére behozott basmati előmunkált rizst.

6. Adatok: Az éves és a hat hónapos aktuális behozatali szintek fenti (4) és (5) bekezdés szerinti kiszámítását az EK rizsre vonatkozó behozatali engedélyezési adatainak felhasználásával számítják ki. Az EK hetente közzéteszi ezeket az adatokat az interneten.

7. Átláthatóság: Az EK haladéktalanul közzéteszi az alkalmazott vámtétel bármilyen kiigazítását.

8. Konzultáció: Bármelyik Fél kezdeményezésére a Felek az ilyen tartalmú felkérés kézhezvételétől számított 30 napon belül konzultációkat kezdenek az e megállapodás hatálya alá tartozó ügyekben.

9. Amennyiben a Felek a felkérés kézhezvételétől számított 30 napon belül a konzultáció tárgyát képező ügyeket nem tudják megoldani, az Egyesült Államok írásbeli értesítést küldhet az EK-nak arról a szándékáról, hogy az 1994. évi GATT XXVIII. cikke (3) bekezdésének a) pontja szerinti jogokat kívánja gyakorolni az alábbi (10) bekezdésnek megfelelően, és az EK írásbeli értesítést küldhet az Egyesült Államoknak arról a szándékáról, hogy az alábbi (11) bekezdésnek megfelelően fel kívánja mondani e megállapodást.

10. Az 1994. évi GATT XXVIII. cikke szerinti jogok gyakorlása határidejének meghosszabbítása:

a) a Felek megállapodnak abban, hogy a XXVIII. cikk (3) bekezdésének a) pontja szerinti lényegében azonos értékű engedmények visszavonásának határidejét meghosszabbítottnak tekintik. Ennek megfelelően az Egyesült Államok az USA részéről az EK-nak az ilyen jogok gyakorlását illető szándékára vonatkozóan megküldött írásbeli értesítéstől számított 30 nap elteltével bármikor gyakorolhatja a XXVIII. cikk (3) bekezdésének a) pontja szerinti, lényegében azonos értékű engedmények visszavonására vonatkozó jogait, és az EK nem állítja azt, hogy az Egyesült Államok nem tehet intézkedéseket a XXVIII. cikk (3) bekezdésének a) pontja értelmében olyan alapon, hogy az intézkedés túl korai volt;

b) a fenti a) pont ellenére az Egyesült Államok nem gyakorolja a lényegében azonos értékű engedmények visszavonására vonatkozó jogait, hacsak a fenti (9) bekezdés szerint nem kezdeményez konzultációt és nem küld értesítést. Amennyiben az EK felmondja a megállapodást, az USA jogosult azonnali hatállyal gyakorolni a XXVIII. cikk (3) bekezdésének a) pontja szerinti alkalmazható jogokat.

11. Az EK nem mondja fel e megállapodást, kivéve ha a fenti (9) bekezdés szerint konzultációt kezdeményez, és értesítést küld. Az EK bármikor felmondhatja a megállapodást a (9) bekezdésben említett értesítéstől számított 30 nap eltelte után. Amennyiben az Egyesült Államok visszavonja a fenti (10) bekezdés szerinti engedményeket, az EK jogosult azonnali hatállyal felmondani e megállapodást.
12. A (10) bekezdés rendelkezéseire is figyelemmel e megállapodás nem sérti az EK arra vonatkozó jogait, hogy az Egyesült Államok által tett engedmények bármely visszavonását kifogásolja, amennyiben álláspontja szerint a visszavonás nem összeegyeztethető az 1994. évi GATT XXVIII. cikkével vagy a WTO-megállapodás más vonatkozó rendelkezéseivel.
13. Az EK konzultál és együttműködik az Egyesült Államokkal annak érdekében, hogy a XXVIII. cikk (3) bekezdésének a) pontja szerinti, lényegében azonos értékű engedmények visszavonása határ-idejének meghosszabbítására vonatkozóan megszerezze a WTO Általános Tanácsának jóváhagyását.
14. Ezt a megállapodást a Felek saját eljárásaikkal összhangban hagyják jóvá. Az EK ezt a megállapodást nem tekinti precedensnek a XXVIII. cikk szerinti további tárgyalásokra vonatkozóan.
15. E megállapodás rendelkezései 2005. március 1-jétől alkalmazandók. Ennek érdekében az EK megindítja a szükséges belső eljárásokat a (4) bekezdésnek az az előmunkáltrizs-behozatalra vonatkozóan a 2005. március 1. és 2005. augusztus 31. közötti időszakban történő alkalmazása biztosításának érdekében.”

Az Amerikai Egyesült Államok számára megtiszteltetés, hogy megerősítheti azt, hogy egyetért az e levélben foglaltakkal.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Az Amerikai Egyesült Államok nevébe
